

Porównanie tłumaczeń Psalmów 80:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Lilie . * ** Świadectwo. Asafowy. Psalm.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dla prowadzącego chór. Na melodię: Lilie. Wyznanie. Asafowy. Psalm.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru, na Sosannim. Psalm świadectwa Asafa. Posłuchaj, Pasterzu Izraela, ty, który prowadzisz Józefa jak stado owiec, ty, który zasiadasz między cherubinami, zabłyśnij.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przedniejszemu śpiewakowi na Sosannim psalm świadectwa Asafowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na koniec, dla tych, którzy będą odmienieni, świadectw Asafowi, Psalm.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kierownikowi chóru. Na melodię: "Lilie świadectwa...". Asafowy. Psalm.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przewodnikowi chóru. Na nutę: "Lilie..." Świadectwo. Asafowy. Psalm.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przewodnikowi chóru. Na melodię „Szoszannim”. Świadectwo. Asafa. Psalm.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dyrygentowi: na melodię „Szosznnim edut”. Świadectwo Asafa. Psalm.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Uwaga] dla kierownika chóru: na melodię "Lilie"; świadectwo; Psalm Asafa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На кінець, про точила. Псалом Асафа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru, na sześć głosów. Pieśń Asafa na świadectwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pasterzem Izraela, racz nadstawić ucha, ty, który wiesz Józefa jak trzodę. Ty, który siedzisz na cherubach, zechciej rozbrzmieć.

¹⁾ Na melodię: Lilie, zob. <x>230 45:1</x>L.

²⁾ <x>230 45:1</x>; <x>230 60:1</x>; <x>230 69:1</x>; <x>260 2:1-2</x>; <x>260 4:5</x>; <x>260 5:13</x>; <x>260 6:2-3</x>; <x>260 7:3</x>; <x>290 35:2</x>; <x>350 14:5</x>; <x>490 12:27</x>

³⁾ Psalm o Asyryjczyku G. Być może powstał po najeździe asyryjskim 745 r. p. Chr. i odnosi się do podboju Królestwa Północnego 732-722 r. p. Chr., zob. <x>120 15:29-30</x>.